

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei každé ráno sledoval, ako jeho otec odchádza do
práce.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Jedného letného rána, 6. augusta, dopadol na Hirošimu, mesto, kde žije Kei, malý, čierny, okrúhly objekt.

„Čo je to?“ pýtali sa ľudia, ktorí sa pozreli do neba.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BOOM!!“

V okamihu sa ozvala explózia s hlasným zvukom, ktorý sa ozýval po celom svete, a zrazu sa objavil obrovský hubovitý mrak, ktorý pokryl celé mesto.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

V okamihu celé mesto zmizlo. Domy, školy a nemocnice
zmizli bez stopy. Bola to desivá bomba, jadrová zbraň,
ktorá bola zhodená.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Kei bol zázračne v bezpečí, ale v rieke plávajúce popálení ľudia a k nemu prišla osoba s popálenou kožou a prosila: „Voda...dajte mi vodu.“
Títo ľudia neboli zachránení. A Kei nemohol vidieť svoju rodinu.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Jediná jadrová zbraň zabila viac ako 100 000 ľudí.
Navyše, čierny dážď, ktorý padal po výbuchu jadrovej zbrane, viedol k mnohým vážnym ochoreniam u oveľa väčšieho počtu ľudí.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Vojna nakoniec skončila a Kei sa stala starou ženou. Mesto Hirošima sa vrátilo do pôvodného stavu a je rovnako krásne ako kedykoľvek predtým. Je ťažké uveriť, že na toto mesto bola zhodená jadrová zbraň.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

A predsa, aj za slnečných dní, myseľ Kei zatieňujú pretrvávajúce hubovité mraky.

Smútok tých, ktorí zahynuli, aj tých, ktorí prežili, pretrváva aj po celé uplynulé desaťročia.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Teraz sa Kei delí o svoje skúsenosti s hrôzostrašnými jadrovými zbraňami s ľuďmi na celom svete, pretože použitie takýchto zbraní by mohlo viesť k strate životov oveľa väčšieho počtu ľudí.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei má len jedno želanie:
Aby už nikdy neboli použité jadrové zbrane.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Kiež všetci ľudia na svete konečne poznajú mier a
šťastie.

Koniec.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„Oblak, ktorý nezmizne – príbeh Kei“

Dnes by som vám chcela porozprávať o dievčati menom Kei.

Mala iba 8 rokov a žila v Japonsku počas vojny.